

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIERES

Minutes of the executive of CAANS, Learned Societies, U.of Victoria May 24, 1990	
Minutes of the Annual General Meeting, Learned Societies, U.of Victoria, May 24, 1990	
Treasurer's report for 1989 and interim report for 1990 / Rapport de la trésorière pour 1989 et rapport intérimaire pour 1990	
News of members: Pleuke Boyce, Janny Lowensteyn Redeemer College Library	
AANS	
Septentrion	
List of officers	
Membership form / Bulletin d'adhésion	

TREASURER'S REPORT FOR FISCAL AND MEMBERSHIP YEAR 1989  
STATEMENT OF REVENUES AND EXPENDITURES

Balance as of Jan. 1, 1989		10,137.30
<u>Receipts</u>		
Memberships (Canadian)	1,995.00	
Memberships (USA)	201.53	
Memberships 1988 (arrears)	83.00	
Subscriptions, <u>Journal</u>	459.83	
SSHRC Travel Grant	1,351.00	
SSHRC Administrative Grant	1,351.00	
Credits against invoices (U. of Windsor)	1,484.44	
Interest	1,007.15	
1989 cheque not cleared	<u>120.00</u>	
<b>TOTAL</b>	<b>8,052.95</b>	<u><b>8,052.95</b></u>
<b>BALANCE</b>		<b>18,190.25</b>

<u>Expenses</u>		
SSHRC Travel Allowance	1,351.00	
Travel expense executive	550.00	
Telephone	75.66	
Postage: <u>Journal/Newsletter</u>		
- direct invoicing		
U. of Windsor	253.40	
- invoices credit		
U. of Windsor	163.58	
: Treasurer's Mailings	79.90	
Supplies:		
- direct invoicing		
U. of Windsor	71.32	
- Treasurer	17.57	
Copying/Duplicating		
- invoices credited		
by U. of Windsor	1,249.54	
<u>Journal: direct invoicing by</u>		
Garamount Graphics, Toronto	<u>5,800.00</u>	
<b>TOTAL</b>	<b>9,611.97</b>	<u><b>9,611.97</b></u>
<b>BALANCE December 31, 1989</b>		<b>8,578.28</b>

INTERIM TREASURER'S REPORT FOR 1990  
 JANUARY 1 - MAY 15, 1990

Balance as of Jan. 1, 1990 8,578.28

Receipts

Memberships (Canadian)	1,207.00	
Memberships (USA)	234.39	
Subscriptions, <u>Journal</u>	231.50	
SSHRC Travel Grant	1,351.00	
SSHRC Administrative Grant	1,351.00	
U. of Windsor Grant ( <u>Journal</u> )	1,000.00	
Interest	<u>321.38</u>	
<b>TOTAL</b>	<b>5,696.27</b>	<b><u>8,596.27</u></b>

BALANCE 14,274.55

Expenses

<u>Copying &amp; Duplicating:</u>		
: <u>Journal/Newsletter</u>	295.39	
: Treasurer	2.50	
<u>Postage:</u>		
: <u>Journal/Newsletter</u>	275.41	
: Treasurer	51.10	
<u>Journal</u> (U. of Windsor Grant)	1,000.00	
Advertisement	149.17	
<u>Supplies:</u>		
: <u>Journal/Newsletter</u>	81.02	
: Treasurer	156.68	
Telephone	17.33	
Bank Charges	8.50	
Cheque returned NSF	<u>15.00</u>	
<b>TOTAL</b>	<b>2,052.10</b>	<b><u>2,052.10</u></b>

BALANCE May 15, 1990 12,222.45



MINUTES of the executive of CAANS, held at the University of Victoria during the Learned Societies meeting, on May 24, 1990 at 1 p.m.

The agenda for the annual General Meeting was discussed and approved. In particular there was discussion of the proposal to introduce two kinds of membership.

MINUTES of the annual general meeting of CAANS, held at the University of Victoria during the Learned Societies meeting, on May 24, 1990 at 3 p.m.

1. The agenda was proposed (Kingstone/Dierick) and adopted.
2. The minutes of the 1989 meeting were distributed. The motion to adopt them (Kingstone/Dierick) was carried.
3. The President gave his report. He noted that travel refund expense forms will be mailed out shortly.  
The President reported on behalf of the absent Secretary. He noted that negotiations are still under way to bring a lecturer from the Netherlands for a tour in the fall.  
The Treasurer's report for 1989 and her interim report for 1990 were distributed and adopted (Kingstone/Heistek). It was noted that since they were prepared, the Waterloo chapter and Rem Kooistra had very kindly made a donation of \$500 towards the production costs of the spring 1990 journal issue, which contains some of the papers given at the Waterloo conference last fall. The meeting expressed warm appreciation of this gift.  
The President now put on his Editor's cap and reported that three issues of the Journal were in preparation: spring 1990; fall 1990 (women writers); and spring 1991 (the East Indies). He asked the meeting for suggestions as to the best places to distribute the 100 extra copies of the fall 1989 (translations) issue: Canadian and US libraries? Dutch departments in European universities? Book dealers? Reviews?  
Gus Dierick reported on the deliberations of the committee struck last year to consider the membership question. It was moved (Kingstone/Dierick) that the executive be empowered to decide in the fall whether or not to charge \$10 a year for the Journal, which members could then subscribe to or not, and a further \$10 for all other membership rights. Libraries would continue to receive the Journal for \$15. If approved, these rates would apply in 1991 (1992 for libraries). The motion was carried unanimously.
4. It was agreed that the President should ask for next year's Learned's meeting at Queen's University to be held on June 1 and 2; and that the September Newsletter should call for suggestions for topics.
5. No nominations to the executive having been received, it was agreed (Dierick/Moyer) to re-elect the present body.

6. Other business:


(a) The President was authorized to write to SSHRC and express our concern about the poor funding of the humanities in general and of publications in particular.

(b) It was decided not to approach the Secretary of State Multiculturalism about the creation of a Chair in Dutch.

(c) The meeting expressed its warm thanks to Bob Siebelhoff for organizing the programme and to David Moyer for making all the local arrangements.

6. The meeting adjourned at 3.50 p.m.

Respectfully submitted,

  
Basil D. Kingstone  
for Haijo Westra,  
Secretary.

NEWS OF MEMBERS  
PLEUKE BOYCE

Ms. Boyce's admirable translation of poems by Gerrit Achterberg, But this land has no end, has won the Columbia Translation Prize. Congratulations! And our thanks to Joan Magee and Henny Ruger, of the Netherlandic Press, who encouraged her to submit her book in the competition.

JANNY LOWENSTEYN

Ms. Lowensteyn writes: "I want you to know that my interest in CAANS has not waned." Nor has her activity. She is still involved with TELE-BENELUX. "We produce a weekly half-hour programme which, in addition to taped t.v. segments from Holland and Belgium, contains a variety of interviews. New is, for example, the series 'First Generation' in which young Canadians born of Dutch parents explore how they feel about their heritage (mostly positive)."

In addition, "I am currently doing research about Samuel Holland, the eighteenth century Surveyor General whose name is associated not only with Ontario (Holland Marsh), but more strongly with P.E.I. (Holland College etc.) and also with Quebec City (avenue Holland)."

We wish continued success to this active lady.

REDEEMER COLLEGE LIBRARY

of Ancaster, Ont. L9C 3N6, reports that "The special collection of Dutch Reformed theology materials grew some 8% in 1988-89 from 4,582 volumes to 4,956." They are not yet catalogued.



## AANS

The April 1990 AANS Newsletter contains the usual variety of interesting information, but - as it observes *à propos* of the slow arrival of details about summer courses in Europe - it is hard to get information to people fast enough. Thus we read only now the programmes of the session on medieval Netherlandic literature held at the 25th International Conference on Medieval Studies held at Kalamazoo on May 10-13; of the fifth ICNS conference (UCLA, June 19-22); and of the accompanying exhibition at the Getty Museum entitled "Margaret of York, Simon Marmion and the Visions of Tondal" (of interest to all scholars of Burgundian art, literature and patronage in the 15th century). Not to mention the exhibition on "The Golden Age of Dutch Manuscript painting" held at the Pierpont Morgan Library in New York from March 1 to May 6.

However, we are given the program for the Discussion Group on Netherlandic Language and Literature to be held at the MLA meeting in Chicago in December; further details can be obtained from Fred Nichols of City University of New York. And it is still possible to catch the touring exhibition "Mirror of Empire: Dutch Marine Art of the 17th Century" at the Los Angeles County Museum of Art, till August 11.

The Newsletter also has reviews of:

- Pleuke Boyce's translation of poems by Gerrit Achterberg, But this land has no end. The reviewer is very favourable.
- Arie Verhagen: Linguistic theory and the function of word order in Dutch (Dordrecht: Foris, 1986). A "highly insightful original piece of scholarship" presenting a "functional theory of word order in Dutch" and "seeking to explain syntactic regularities in semantic and pragmatic terms" and not as an abstract system.

There are also short notices of:

- The "Visions of Tondal" from the Library of Margaret of York, an introduction to the above-mentioned exhibition at the Getty Museum;
- J. M. van der Horst's Korte geschiedenis van de Nederlandse taal (Nijgh & van Ditmar, 1989);
- The Sensible Cook, a translation of the 17th-century Dutch cookbook De verstandige kock (Syracuse Univ. Press);
- Jaap de Rooij: Van "hebben" naar "zijn" (Amsterdam, P. J. Meertens Instituut, 1988), which traces this change in the choice of modal verb for forming compound tenses, through time and across all the dialects;
- Jonathan L. Israel: Dutch primacy in world trade 1585-1740 (Oxford Univ. Press), a work "of essential interest" to students of the history, art and culture of the period;
- and the new Van Dale Lexitron, a dictionary on CD-ROM (f1750, or f2000 with programme disk and documentation).

We note lastly, for members of the IVN, that that body is offering a prize of f5000 for the best original essay in Dutch on the topic "De stem van de Lage Landen, elders vernomen." It should be about 12,000 words (30p.), may discuss any field, should be written for the layman, and "should depict the way in which the Lowlands function outside of the Dutch-speaking community." Entries by Dec. 21, 1990, to Secretariaat IVN, van Dorthstr. 6, 2481 XV Woubrugge, the Netherlands.



## SEPTENTRION

Trois numéros ont dû attendre que nous ayons le temps de les lire; aujourd'hui nous nous rattrapons. D'abord donc, le n° 4 de 1989, qui s'ouvre sur une évocation de Mei de Herman Gorter, ce poème d'une envergure (4500 vers), d'une fraîcheur, et d'une inventivité si étonnantes. En nous tournant vers le peintre Leon Spilliaert, nous ne quittons pas pour autant la littérature, car son oeuvre incarne la mélancolie et la solitude des poètes flamands dont il illustre les livres: Maeterlinck, Verhaeren.

Est né à cette époque, en 1898, l'auteur Gerard Walschap, mort l'année passée, dont nous lisons ensuite un extrait de Houtekiet (1939), autoportrait de cet auteur poussé dans l'incroyance par un clergé intolérant. Il est suivi par le nouvelliste F. P. Hotz, qui a publié son premier recueil à l'âge de 53 ans et qui nous montre des hommes cramponnés à des choses aimées; dans la nouvelle ici traduite, "Toonkunst" (1987), c'est le désir de bien jouer du trombone qui préserve le personnage de l'angoisse devant la guerre. Et pour finir, un peu d'histoire littéraire: l'influence capitale de Voltaire dans les Pays-Bas du 18e siècle.

Cela ne laisse que deux articles ayant un sujet non littéraire: l'un sur les émissions mondiales de Radio Pays-Bas; et l'autre sur le père Damien (Jozef de Veuster, un Brabançon), célèbre pour son travail avec les lépreux de Molokai, aux îles hawaïennes.

Cette prédominance de sujets littéraires s'explique quand on ouvre le n° 1 de 1990, où domine la peinture, à savoir celle de James Ensor. L'article de tête présente la carrière du grand Ostendais; un deuxième trace l'écho que son oeuvre a trouvé parmi plusieurs poètes flamands, tant de son vivant (Paul van Ostaijen) qu'aujourd'hui: Hugo Claus, Luuk Gruwez, Geert van Istendael, Stefan Hertmans, Dirk van Bastelaere; on nous offre ensuite des poèmes de ces auteurs ou l'on entend cet écho. De là on passe aux écrits d'Ensor lui-même, qui ont un style aussi coloré et apte à la vitupération que ses toiles. Pour clore les débats, un article sur Michel de Ghelderode démontre combien, à un moment donné, le style de l'auteur imitait celui du peintre.

On trouve également dans ce numéro des articles sur un ingénieur, Simon van der Meer, qui a gagné le prix Nobel de physique en 1984 pour ses travaux au CERN. (Nous le reverrons dans le numéro suivant). C'est peut-être à une autre frontière de l'ingénierie que travaille Carel Visser, sculpteur en métal et en d'autres matières, qui allie symétrie et informalité. En littérature enfin, il est question de Kees Fens, professeur de littérature néerlandaise contemporaine, critique et essayiste, qui a reçu le prix P. C. Hooft pour 1990; et du prolifique Maarten 't Hart, dont on nous offre un extrait de Een vlucht regenwulpen (Un vol de courlis). Nos lecteurs ont peut-être vu le film qu'on en a tiré - une adaptation plutôt libre avec un "happy end!"

LIST OF OFFICERS

President:  
Basil D. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4

Vice-President:  
Robert Siebelhoff  
Scarborough Campus  
University of Toronto  
1257 Military Trail  
Scarborough, Ont. M1C 1A4

Past President:  
Hermina Joldersma  
Dept. of Germanic Studies  
University of Calgary  
Calgary, Alta. T2N 1N4

President Emerita:  
Joan Magee  
Ledy Library  
University of Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4

Editor of Journal and Newsletter:  
Basil D. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4

Secretary:  
Haijo Westra  
Dept. of Classics  
U. of Calgary  
Calgary, Alta. T2N 1N4

Treasurer:  
Mrs. Trudy Joldersma  
2835 - 26A St. S.W.  
Calgary, Alta.  
T3E 2C8

Archivist:  
Marsha Blok  
The Library  
University of Waterloo  
Waterloo, Ont. N2L 3G1

Mary Egeboom-Mulholland  
1416 28th St. N.W.  
Calgary, Alta. T2N 2V1

Don O'Rourke  
Department of German  
Victoria College, University of Toronto  
Toronto, Ont. M5S 1A1

Richard W. Unger  
Dept. of History  
University of British Columbia  
Vancouver, B.C. V6T 1W5

Martin Barker (Liaison Officer with AARS)  
Calvin College  
1742 Burton St. E.  
Grand Rapids MI 49506 USA

Chapter Secretaries and Contacts:

Windsor: Ms. Wendeline Roger  
8880 Riverdale Drive E., Apt. 1702  
Windsor, Ont. N8S 1N1

Toronto: Prof. H. F. Redenhausen  
128 Russell Hill Road, Apt. 402  
Toronto, Ont. M4V 1S9

Waterloo: Cary DeKoven  
119 Somers Drive  
Kitchener, Ont.  
N2A 1J7

Ottawa: James Tracie  
527 Echo Drive  
Ottawa, Ont. K1E 1M7

Montreal: Mr. Magdalen van Halbegeen

Winnipeg: Ilean van Blij  
142 Rosses Avenue  
Winnipeg, Man. R2X 0J9

Vancouver: Ms. Mariken van Halbegeen  
2445 Dundas St.  
Vancouver, B.C. V5K 1P2



Members at Large:

Mary Eggermont-Molenaar  
1416 29th. St. N.W.  
Calgary, Alta. T2N 2V1

Gus Dierick  
Department of German  
Victoria College, University of Toronto  
Toronto, Ont. M5S 1A1

Richard W. Unger  
Dept. of History  
University of British Columbia  
Vancouver, B.C. V6T 1W5

Martin Bakker (Liaison Officer with AANS)  
Calvin College  
4742 Burton S.E.  
Grand Rapids MI 49506 USA

Chapter Secretaries and Contacts:

Windsor: Ms. Hendrika Ruger  
8888 Riverside Drive E., Apt. 1706  
Windsor, Ont. N8S 1H2

Toronto: Prof. N. P. Badenhuizen  
159 Russell Hill Road, Apt. 202  
Toronto, Ont. M4V 2S9

Waterloo: Corry Derksen  
179 Rennie Drive  
Kitchener, Ont.  
N2A 1J7

Ottawa: James Tassie  
527 Echo Drive  
Ottawa, Ont. K1S 1N7

Montreal: Ms. Margriet van Heiningen

Winnipeg: Ilse van Lith  
146 Roberta Avenue  
Winnipeg, Man. R2K 0J9

Vancouver: Ms. Mariken van Nimwegen  
2449 Dundas St.  
Vancouver, B.C. V5K 1P5

LIST OF OFFICERS  
President  
Paul B. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4  
Vice-President  
Robert Stokroff  
Geography Dept.  
University of Toronto  
1257 Military Trail  
Scarborough, Ont. M1C 1A1  
Past President  
Herman Jolstra  
Dept. of German Studies  
University of Calgary  
Calgary, Alta. T2N 1N4  
President Elect  
John Magee  
Landy Library  
University of Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4  
Director of Journal and News  
Paul B. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, Ont. N9B 3P4  
Secretary  
Hajo Westra  
Dept. of Classics  
U. of Calgary  
Calgary, Alta. T2N 1N4  
Treasurer  
Mrs. Tudy Jolstra  
2835 - 16A St. S.W.  
Calgary, Alta.  
T2E 2C8  
Archivist  
Marika Blok  
The Library  
University of Waterloo  
Waterloo, Ont. N2L 1G1

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES  
REQUEST FORM for National and -----Chapter Membership

I wish to start/renew my CAANS/ACAEN National membership as follows:

Regular membership January - December 1990	\$15.00
Student or Senior membership January - December 1990	\$ 7.50

Members of CAANS receive the Canadian Journal of Netherlandic Studies and the Newsletter (total value \$10.00). \$5 is a charitable donation.

Name-----

Address -----

----- (postal code)-----

Phone (home)----- (work)-----

Local chapters may assess an additional fee (Montreal, Winnipeg \$5).  
CAANS/ACAEN -----Chapter \$-----

Mail form and cheque or money order to local chapter, if you are joining one, in which case please add the local fee; or to:

Mrs. Trudy Joldersma, Treasurer CAANS,  
2835 - 26A St. S.W.  
Calgary, Alta.  
T3E 2C8

Please list your suggestions for CAANS/ACAEN activities (types and topics) below:



ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES NÉERLANDAISES  
BULLETIN D'ADHÉSION nationale et à la section de -----

Je désire adhérer/renouveler mon adhésion (rayer la mention inutile):

Cotisation régulière, janvier-décembre 1990 \$15.00  
Étudiant ou troisième âge, janvier-décembre 1990 \$ 7.50

Les membres de l'ACAEN reçoivent la Revue canadienne des études néerlandaises et le Bulletin, valeur 10 \$. 5 \$ comptent comme donation charitable.

Nom-----

Adresse pour correspondance-----

-----Code postal-----

Téléphone (domicile)----- (travail)-----

Les sections locales peuvent exiger une cotisation supplémentaire (Montréal et Winnipeg: 5 \$).

Section locale de ----- \$-----

Veuillez envoyer cette formule et votre chèque ou mandat à l'éventuelle section locale (n'oubliez pas la cotisation locale), sinon à:

Mrs. Trudy Joldersma, Trésorière de l'ACAEN  
2835 - 26A St. S. W.  
Calgary, Alta.  
T3E 2C8

Nous vous invitons à noter ci-après vos suggestions pour des activités (nationales et locales):